



ЕВРОПЕЙСКА КОМИСИЯ

Брюксел, 10.11.2011

COM(2011) 724 окончателен

2011/0328 (NLE)

Предложение за

РЕШЕНИЕ НА СЪВЕТА

за сключването от името на Европейския съюз на Споразумението под формата на размяна на писма между Европейския съюз и правителството на Руската федерация относно запазването на ангажименти в областта на търговията с услуги, съдържащи се в действащото понастоящем Споразумение за партньорство и сътрудничество ЕС—Русия

ОБЯСНИТЕЛЕН МЕМОРАНДУМ

При присъединяването си към СТО Руската федерация ще се присъедини към Общото споразумение по търговията с услуги (ГАТС), като по този начин поеме широкообхватни многостранни ангажименти, свързани с търговията с услуги с всички членове на СТО. Тези ангажименти в голяма степен съответстват или надвишават нейните съществуващи ангажименти относно търговията с услуги с ЕС, които са определени в действащото понастоящем Споразумение за партньорство и сътрудничество между Европейските общности и техните държави-членки, от една страна, и Руската федерация, от друга страна, от 24 юли 1994 г. (СПС). Въпреки това остават известни ангажименти, по-специално по отношение на услугите за международен морски транспорт и временното движение на физически лица със стопанска цел, в случаи когато Руската федерация е поела по-съществени ангажименти в рамките на съществуващото СПС в сравнение с многостранните ангажименти при присъединяването към СТО. За да се гарантира, че съществуващите задължения на Руската федерация по отношение на достъпа до пазара няма да станат по-ограничаващи за доставчиците на услуги от ЕС в сравнение с тези, които са в сила понастоящем, между страните по споразумението бе договорено, че Русия ще приложи подходящо изключение от третиране като най-облагодетелствана нация (НОН) от своя списък по ГАТС и ще запази тези ангажименти изключително по отношение на ЕС.

Запазването на тези ангажименти би могло да бъде под формата на двустранно споразумение (наричано по-нататък „споразумението“), договорено между ЕС и правителството на Руската федерация посредством размяна на писма с Руската федерация. Споразумението не изисква поемането на ангажименти от страна на ЕС.

За да се гарантира, че тези ангажименти ще продължат да се прилагат от момента, в който Руската федерация се присъедини към СТО, споразумението следва да се прилага временно от датата на присъединяването.

Предложение за

РЕШЕНИЕ НА СЪВЕТА

за сключването от името на Европейския съюз на Споразумението под формата на размяна на писма между Европейския съюз и правителството на Руската федерация относно запазването на ангажименти в областта на търговията с услуги, съдържащи се в действащото понастоящем Споразумение за партньорство и сътрудничество ЕС—Русия

СЪВЕТЪТ НА ЕВРОПЕЙСКИЯ СЪЮЗ,

като взе предвид Договора за функционирането на Европейския съюз, и по-специално член 91, член 100, параграф 2 и член 207, параграф 4, първа алинея във връзка с член 218, параграф 6, буква а) от него,

като взе предвид предложението на Европейската комисия,

като взе предвид одобрението на Европейския парламент,

като има предвид, че:

- (1) В съответствие с Решение XXX на Съвета от [...] ¹ Споразумението под формата на размяна на писма между Европейския съюз и правителството на Руската федерация относно запазването на ангажименти в областта на търговията с услуги, съдържащи се в действащото понастоящем Споразумение за партньорство и сътрудничество ЕС—Русия (наричано по-нататък „споразумението“) бе подписано на [...] под условието то да бъде сключено на по-късна дата.
- (2) Споразумението бе договорено и подписано с оглед икономическата значимост за Европейския съюз на достъпа на европейските доставчици на услуги до пазара на Руската федерация.
- (3) Споразумението следва да бъде одобрено от името на Европейския съюз,

ПРИЕ НАСТОЯЩОТО РЕШЕНИЕ:

Член 1

Споразумението под формата на размяна на писма между Европейския съюз и правителството на Руската федерация относно запазването на ангажименти в областта

¹ ОВ L [...], [...] г., стр. [...].

на търговията с услуги, съдържащи се в действащото понастоящем Споразумение за партньорство и сътрудничество ЕС—Русия, се одобрява от името на Съюза.

Текстът на споразумението е приложен към настоящото решение.

Член 2

Председателят на Съвета определя лицето, упълномощено да извърши от името на Европейския съюз предвиденото в споразумението уведомление, за да се изрази съгласието на Европейския съюз да бъде обвързан със споразумението.

Член 3

Настоящото решение влиза в сила в деня на приемането му.

Съставено в Брюксел на [...] година.

За Съвета
Председател

СПОРАЗУМЕНИЕ

под формата на размяна на писма между Европейския съюз и правителството на Руската федерация, свързано със запазването на ангажименти в областта на търговията с услуги, съдържащи се в действащото понастоящем Споразумение за партньорство и сътрудничество ЕС—Русия (СПС)

Писмо № 1

[Писмо от правителството на Руската федерация]

.....

Уважаеми господине,

След преговорите между Европейския съюз и правителството на Руската федерация по отношение на търговията с услуги двете страни по споразумението постигнаха следната договореност:

I. Независимо от разпоредбите на член 51 от Споразумението за партньорство и сътрудничество за установяване на партньорство между Европейските общности и техните държави-членки, от една страна, и Руската федерация, от друга страна, от 24 юни 1994 г. (наричано по-нататък „СПС“), след присъединяването на Руската федерация към СТО член 35 и член 39, параграфи 1 и 2, във връзка с член 30, буква з) от СПС, ще продължат да се прилагат между страните по споразумението.

II. Независимо от разпоредбите на член 51 от СПС, след присъединяването на Руската федерация към СТО страните по споразумението разширяват обхвата на своите ангажименти в рамките на ГАТС по отношение на служители по вътрешнокорпоративни трансфери, изпратени към търговски присъствия (както е определено по-долу), различни от представителства в съответните техни територии, така че в тях да попада всяко лице, което отговаря на условията, установени в член 32, параграф 2, букви а) и б) от СПС. За целите на настоящия член думата „организации“, използвана в член 32 от СПС, се счита, че обхваща търговското присъствие, както е определено в съответните списъци по ГАТС на страните по споразумението.

III. 1. По отношение на служителите по вътрешнокорпоративни трансфери от руски юридически лица, изпратени към техните представителства в Европейския съюз, се предоставя третиране, което е не по-малко благоприятно от предоставяното от страна на Европейския съюз по отношение на сходни служители по вътрешнокорпоративни трансфери от всяко юридическо лице от трета държава.

III. 2. Третирането, предоставяно съгласно други споразумения освен СПС, сключени от Европейския съюз с трета страна, които са нотифицирани съгласно член V от ГАТС или се ползват от обхвата на списъка на ЕО по ГАТС на изключенията от третиране като НОН, се изключва от обхвата на параграф III, точка 1. Третирането, произтичащо от хармонизирането на подзаконови нормативни актове въз основа на споразумения, сключени от Европейския съюз, в които се предвижда взаимно признаване в съответствие с член VII от ГАТС, също се изключва от обхвата на параграф III, точка 1.

III. 3. Третирането, предоставяно от страна на Руската федерация по отношение на служители по вътрешнокорпоративни трансфери от юридически лица от Европейския съюз, изпратени към техните представителства в Руската федерация, е не по-малко благоприятно от предоставяното в съответствие с настоящата разпоредба от страна на Европейския съюз по отношение на сходни служители по вътрешнокорпоративни трансфери. Руската федерация обаче може да ограничава броя на тези служители по вътрешнокорпоративни трансфери до максимум пет души на представителство (двама души при извършване на банкова дейност).

IV. 1. За целите на параграф IV:

- а) краен потребител от страна по споразумението е юридическо лице, учредено в съответствие със законодателството на тази страна по споразумението на нейна територия;
- б) физическо лице е гражданин на страна по споразумението (в случая на Европейския съюз — гражданин на една от неговите държави-членки), пребиваващ на територията на тази страна по споразумението, който временно влиза в другата страна по споразумението като служител на доставчика на услуги по договор с цел предоставяне на услуги, както е предвидено в договора за предоставяне на услуги;
- в) доставчик на услуги по договор е юридическо лице от една от страните по споразумението, учредено в съответствие със законодателството на тази страна по споразумението на нейна територия, което няма търговско присъствие под формата на дъщерно дружество, зависимо дружество или клон, учредени на територията на другата страна по споразумението, и е сключило договор за предоставяне на услуги с краен потребител в последната страна по споразумението, изискващ временното присъствие на физически лица в тази страна по споразумението с цел изпълнение на договора за услуги.

IV. 2. Третирането, предоставяно от страна на Европейския съюз на доставчици на услуги по договор от Руската федерация, е не по-малко благоприятно от предоставяното на доставчици на услуги по договор от която и да е трета държава.

IV. 3. Третирането, предоставяно съгласно други споразумения, сключени от Европейския съюз с трета страна, които са нотифицирани съгласно член V от ГАТС или се ползват от обхвата на списъка на ЕО по ГАТС на изключенията от третиране като НОН, се изключва от обхвата на настоящата разпоредба. Третирането, произтичащо от хармонизирането на подзаконови нормативни актове въз основа на споразумения, сключени от Европейския съюз, в които се предвижда взаимно признаване в съответствие с член VII от ГАТС, също се изключва от обхвата на настоящата разпоредба.

IV. 4. Руската федерация позволява предоставянето на услуги на своя територия от доставчици на услуги по договор от Европейския съюз посредством присъствие на физически лица, при условие че са изпълнени следните условия:

- а) договорът за предоставяне на услуги:
 - i. е сключен пряко между доставчика на услуги по договор и крайния потребител;
 - ii. изисква временното присъствие на територията на Руската федерация на физически лица от Европейския съюз за предоставянето на услугата и
 - iii. е в съответствие със законите, подзаконовите нормативни актове и изискванията на Руската федерация.
- б) временното влизане и пребиваване на физически лица в Руската федерация в съответствие с изпълнението на този договор е за период от не повече от шест последователни месеца в рамките на всеки дванадесетмесечен период или за периода на времетраенето на договора, ако последният е по-кратък.
- в) физическите лица, влизащи в Руската федерация, трябва да притежават i) университетска диплома или техническа квалификация, удостоверяваща познания на равностойно равнище, и ii) професионални квалификации, когато това се изисква за упражняването на дейност в съответния сектор в съответствие със законите, подзаконовите нормативни актове или изискванията на Руската федерация.
- г) за предоставяните услуги физическото лице не получава друго възнаграждение освен заплащаното му от доставчика на услуги по договор по време на пребиваването му в Руската федерация.
- д) физическите лица, влизащи в Руската федерация, трябва да са били наети от доставчика на услуги по договор най-малко през годината, предшестваща датата на подаване на заявлението за влизане в Руската федерация. Освен това към датата на подаване на заявлението за влизане в Руската федерация физическите лица трябва да притежават най-малко три години професионален опит в сектора на дейност, за която се отнася договорът.
- е) договорът за предоставяне на услуги трябва да е сключен в един от следните сектори на дейност, които са включени и определени в списъка с ангажиментите по ГАТС на Русия:
 - 1. Правни услуги
 - 2. Счетоводство и счетоводни услуги
 - 3. Услуги в областта на данъчното облагане
 - 4. Архитектурни услуги
 - 5. Инженерингови услуги
 - 6. Интегрирани инженерингови услуги

7. Услуги по градоустройствено планиране и ландшафтна архитектура
8. Компютърни и свързани с тях услуги
9. Рекламни услуги
10. Услуги по пазарни проучвания
11. Консултантски услуги в областта на управлението
12. Услуги, свързани с консултантските услуги в областта на управлението
13. Услуги по технически изпитвания и анализи
14. Съветнически и консултантски услуги, свързани с минното дело
15. Свързани научни и технически консултантски услуги
16. Услуги по писмен и устен превод
17. Поддръжка и ремонт на оборудване, включително на транспортно оборудване
18. Услуги, свързани с околната среда

ж) предметът на договора не е „услуги по трудово посредничество и осигуряване на работна ръка“, както е определено в CPC 872.

Достъпът, предоставен съгласно разпоредбите на параграф IV, точка 4, се отнася само за дейността по предоставяне на услуга, която е предмет на договора; той не предоставя право за упражняване на професия под професионалното звание, признато в Руската федерация.

Руската федерация може да установи годишна квота от разрешения за работа, запазена за физическите лица от Европейски съюз, които получават достъп до руския пазар на услуги съгласно разпоредбите на параграф IV, точка 4. През първата година, в която разпоредбите на параграф IV, точка 4 влизат в сила, тази годишна квота не може да е по-малка от 16 000 броя. През следващите години годишната квота не може да бъде по-малка от квотата за предходната година.

IV. 5. При влизането в сила на резултатите от настоящия многостранен кръг от търговски преговори в областта на услугите страните по споразумението ще преразгледат разпоредбите на параграф IV, точка 3 с оглед разширяване на техния обхват по отношение на самостоятелно заетите лица, които са доставчици на услуги по договор.

V. 1. Настоящата договореност не се прилага по отношение на мерките, засягащи физически лица, които искат достъп до пазара на труда на някоя от страните по

споразумението, нито пък се прилага по отношение на мерките, свързани с гражданство, пребиваване или трудова заетост с безсрочен характер.

- V. 2. Настоящата договореност не е пречка дадена страна по споразумението да прилага мерки за уреждане на влизането или временното пребиваване на физически лица на своя територия, в това число и мерки, необходими за опазване на целостта на своите граници и за гарантиране на нормалното придвижване на физически лица през тях, при условие че подобни мерки не се прилагат по такъв начин, че да обезсилят или да накърняват ползите за другата страна по споразумението съгласно условията на параграфи II, III и IV.

В случай че Европейският съюз потвърди своето съгласие с изложеното в настоящото писмо, предлагам настоящото писмо и писмото в отговор на Европейския съюз да представляват споразумението между правителството на Руската федерация и Европейския съюз относно запазването на ангажименти в областта на търговията с услуги, съдържащи се в СПС, и посоченото споразумение да влезе в сила на датата, на която страните по споразумението си разменят писмени уведомления, които удостоверяват, че те са изпълнили своите съответни вътрешни процедури. Посоченото споразумение се прилага временно от датата на присъединяване на Руската федерация към Световната търговска организация.

Моля да приемете, уважаеми господине, моите най-дълбоки почитания.

[От името на правителството на Руската федерация]

[Писмо от Европейския съюз]

.....,

Уважаеми господине,

Имам честта да потвърдя получаването на Вашето писмо с днешна дата, в което пише следното:

„След преговорите между Европейския съюз и правителството на Руската федерация по отношение на търговията с услуги двете страни по споразумението постигнаха следната договореност:

I. Независимо от разпоредбите на член 51 от Споразумението за партньорство и сътрудничество за установяване на партньорство между Европейските общности и техните държави-членки, от една страна, и Руската федерация, от друга страна, от 24 юни 1994 г. (наричано по-нататък „СПС“), след присъединяването на Руската федерация към СТО член 35 и член 39, параграфи 1 и 2, във връзка с член 30, буква з) от СПС, ще продължат да се прилагат между страните по споразумението.

II. Независимо от разпоредбите на член 51 от СПС, след присъединяването на Руската федерация към СТО страните по споразумението разширяват обхвата на своите ангажименти в рамките на ГАТС по отношение на служители по вътрешнокорпоративни трансфери, изпратени към търговски присъствия (както е определено по-долу), различни от представителства в съответните техни територии, така че в тях да попада всяко лице, което отговаря на условията, установени в член 32, параграф 2, букви а) и б) от СПС. За целите на настоящия член думата „организации“, използвана в член 32 от СПС, се счита, че обхваща търговското присъствие, както е определено в съответните списъци по ГАТС на страните по споразумението.

III. 1. По отношение на служителите по вътрешнокорпоративни трансфери от руски юридически лица, изпратени към техните представителства в Европейския съюз, се предоставя третиране, което е не по-малко благоприятно от предоставяното от страна на Европейския съюз по отношение на сходни служители по вътрешнокорпоративни трансфери от всяко юридическо лице от трета държава.

III. 2. Третирането, предоставяно съгласно други споразумения освен СПС, сключени от Европейския съюз с трета страна, които са нотифицирани съгласно член V от ГАТС или се ползват от обхвата на списъка на ЕО по ГАТС на изключенията от третиране като НОН, се изключва от обхвата на параграф III, точка 1. Третирането, произтичащо от хармонизирането на подзаконови нормативни актове въз основа на споразумения, сключени от Европейския съюз, в които се предвижда взаимно признаване в съответствие с член VII от ГАТС, също се изключва от обхвата на параграф III, точка 1.

III. 3. Третирането, предоставяно от страна на Руската федерация по отношение на служители по вътрешнокорпоративни трансфери от юридически лица от Европейския съюз, изпратени към техните представителства в Руската

федерация, е не по-малко благоприятно от предоставяното в съответствие с настоящата разпоредба от страна на Европейския съюз по отношение на сходни служители по вътрешнокорпоративни трансфери. Руската федерация обаче може да ограничава броя на тези служители по вътрешнокорпоративни трансфери до максимум пет души на представителство (двама души при извършване на банкова дейност).

IV. 1. За целите на параграф IV:

- а) краен потребител от страна по споразумението е юридическо лице, учредено в съответствие със законодателството на тази страна по споразумението на нейна територия;
- б) физическо лице е гражданин на страна по споразумението (в случая на Европейския съюз — гражданин на една от неговите държави-членки), пребиваващ на територията на тази страна по споразумението, който временно влиза в другата страна по споразумението като служител на доставчика на услуги по договор с цел предоставяне на услуги, както е предвидено в договора за предоставяне на услуги;
- в) доставчик на услуги по договор е юридическо лице от една от страните по споразумението, учредено в съответствие със законодателството на тази страна по споразумението на нейна територия, което няма търговско присъствие под формата на дъщерно дружество, зависимо дружество или клон, учредени на територията на другата страна по споразумението, и е сключило договор за предоставяне на услуги с краен потребител в последната страна по споразумението, изискващ временното присъствие на физически лица в тази страна по споразумението с цел изпълнение на договора за услуги.

IV. 2. Третирането, предоставяно от страна на Европейския съюз на доставчици на услуги по договор от Руската федерация, е не по-малко благоприятно от предоставяното на доставчици на услуги по договор от която и да е трета държава.

IV. 3. Третирането, предоставяно съгласно други споразумения, сключени от Европейския съюз с трета страна, които са нотифицирани съгласно член V от ГАТС или се ползват от обхвата на списъка на ЕО по ГАТС на изключенията от третиране като НОН, се изключва от обхвата на настоящата разпоредба. Третирането, произтичащо от хармонизирането на подзаконови нормативни актове въз основа на споразумения, сключени от Европейския съюз, в които се предвижда взаимно признаване в съответствие с член VII от ГАТС, също се изключва от обхвата на настоящата разпоредба.

IV. 4. Руската федерация позволява предоставянето на услуги на своя територия от доставчици на услуги по договор от Европейския съюз посредством присъствие на физически лица, при условие че са изпълнени следните условия:

- а) договорът за предоставяне на услуги:

- i. е сключен пряко между доставчика на услуги по договор и крайния потребител;
 - ii. изисква временното присъствие на територията на Руската федерация на физически лица от Европейския съюз за предоставянето на услугата и
 - iii. е в съответствие със законите, подзаконовите нормативни актове и изискванията на Руската федерация.
- б) временното влизане и пребиваване на физически лица в Руската федерация в съответствие с изпълнението на този договор е за период от не повече от шест последователни месеца в рамките на всеки дванадесетмесечен период или за периода на времетраенето на договора, ако последният е по-кратък.
- в) физическите лица, влизащи в Руската федерация, трябва да притежават i) университетска диплома или техническа квалификация, удостоверяваща познания на равностойно равнище, и ii) професионални квалификации, когато това се изисква за упражняването на дейност в съответния сектор в съответствие със законите, подзаконовите нормативни актове или изискванията на Руската федерация.
- г) за предоставяните услуги физическото лице не получава друго възнаграждение освен заплащаното му от доставчика на услуги по договор по време на пребиваването му в Руската федерация.
- д) физическите лица, влизащи в Руската федерация, трябва да са били наети от доставчика на услуги по договор най-малко през годината, предшестваща датата на подаване на заявлението за влизане в Руската федерация. Освен това към датата на подаване на заявлението за влизане в Руската федерация физическите лица трябва да притежават най-малко три години професионален опит в сектора на дейност, за която се отнася договорът.
- е) договорът за предоставяне на услуги трябва да е сключен в един от следните сектори на дейност, които са включени и определени в списъка с ангажиментите по ГАТС на Русия:
 - 1. Правни услуги
 - 2. Счетоводство и счетоводни услуги
 - 3. Услуги в областта на данъчното облагане
 - 4. Архитектурни услуги
 - 5. Инженерингови услуги
 - 6. Интегрирани инженерингови услуги

7. Услуги по градоустройствено планиране и ландшафтна архитектура
8. Компютърни и свързани с тях услуги
9. Рекламни услуги
10. Услуги по пазарни проучвания
11. Консултантски услуги в областта на управлението
12. Услуги, свързани с консултантските услуги в областта на управлението
13. Услуги по технически изпитвания и анализи
14. Съветнически и консултантски услуги, свързани с минното дело
15. Свързани научни и технически консултантски услуги
16. Услуги по писмен и устен превод
17. Поддръжка и ремонт на оборудване, включително на транспортно оборудване
18. Услуги, свързани с околната среда

ж) предметът на договора не е „услуги по трудово посредничество и осигуряване на работна ръка“, както е определено в СРС 872.

Достъпът, предоставен съгласно разпоредбите на параграф IV, точка 4, се отнася само за дейността по предоставяне на услуга, която е предмет на договора; той не предоставя право за упражняване на професия под професионалното звание, признато в Руската федерация.

Руската федерация може да установи годишна квота от разрешения за работа, запазена за физическите лица от Европейски съюз, които получават достъп до руския пазар на услуги съгласно разпоредбите на параграф IV, точка 4. През първата година, в която разпоредбите на параграф IV, точка 4 влизат в сила, тази годишна квота не може да е по-малка от 16 000 броя. През следващите години годишната квота не може да бъде по-малка от квотата за предходната година.

IV. 5. При влизането в сила на резултатите от настоящия многостранен кръг от търговски преговори в областта на услугите страните по споразумението ще преразгледат разпоредбите на параграф IV, точка 3 с оглед разширяване на техния обхват по отношение на самостоятелно заетите лица, които са доставчици на услуги по договор.

V. 1. Настоящата договореност не се прилага по отношение на мерките, засягащи физически лица, които искат достъп до пазара на труда на някоя от страните по

споразумението, нито пък се прилага по отношение на мерките, свързани с гражданство, пребиваване или трудова заетост с безсрочен характер.

- V. 2. Настоящата договореност не е пречка дадена страна по споразумението да прилага мерки за уреждане на влизането или временното пребиваване на физически лица на своя територия, в това число и мерки, необходими за опазване на целостта на своите граници и за гарантиране на нормалното придвижване на физически лица през тях, при условие че подобни мерки не се прилагат по такъв начин, че да обезсилят или да накърняват ползите за другата страна по споразумението съгласно условията на параграфи II, III и IV.

В случай че Европейският съюз потвърди своето съгласие с изложеното в настоящото писмо, предлагам настоящото писмо и писмото в отговор на Европейския съюз да представляват споразумението между правителството на Руската федерация и Европейския съюз относно запазването на ангажименти в областта на търговията с услуги, съдържащи се в СПС, и посоченото споразумение да влезе в сила на датата, на която страните по споразумението си разменят писмени уведомления, които удостоверяват, че те са изпълнили своите съответни вътрешни процедури. Посоченото споразумение се прилага временно от датата на присъединяване на Руската федерация към Световната търговска организация.“

Европейският съюз има честта да потвърди съгласието си по отношение на съдържанието на това писмо.

Моля да приемете, уважаеми господине, моите най-дълбоки почитания.

[От името на Европейския съюз]